

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w których i my wszyscy obracaliśmy się niegdyś w — pożądaniach — ciała naszego, czyniąc — wolę — ciała i — myśli, i byliśmy dziećmi [z] natury gniewu, jak i — pozostali;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w żądzach naszego ciała,* spełniając pragnienia ciała oraz myśli, i byliśmy z natury dziećmi gniewu,** *** tak jak pozostali; ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wśród których i my wszyscy zaczęliśmy obracać się niegdyś w pożądaniach ciała naszego, czyniąc wolę ciała i myśli, i byliśmy dziećmi pod względem natury* gniewu** jak i pozostali. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do takich ludzi zresztą my wszyscy niegdyś należeliśmy. Targały nami żądze ciała, jego pragnienia i pomysły — byliśmy z natury warci gniewu, zupełnie tak, jak pozostali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wśród nich i my wszyscy żyliśmy niegdyś w pożądliwościach naszego ciała, czyniąc to, co się podało ciału i myślom, i byliśmy z natury dziećmi gniewu, jak i inni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mędzy którymi i my wszyscy obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc to, co się podało ciału i myślom, i byliśmy z przyrodzenia dziećmi gniewu, jako i drudzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	między którymi i my wszyscy obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc wolę ciała i myśli, i byliśmy z przyrodzenia synmi gniewu jako i drudzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pośród nich także my wszyscy niegdyś postępowaliśmy według żądz naszego ciała, spełniając zachcianki ciała i myśli zdołnych. I byliśmy

¹⁾ <x>560 5:6</x>

²⁾ dzieci gniewu, τέκνα ὀργῆς, hebr. ozn. ludzi przeznaczonych na gniew.

³⁾ <x>520 8:5</x>; <x>550 5:16</x>

⁴⁾ Niniejszy przekład zakłada, że w oryginale występuje dativus limitationis.

⁵⁾ "dziećmi pod względem natury gniewu" - zależność syntaktyczną oryginału lepiej oddawałby taki przekład: "dziećmi gniewu pod względem natury".

			potomstwem z natury zasługującym na gniew, jak i wszyscy inni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wśród nich i my wszyscy żyliśmy niegdyś w pożądliwościach ciała naszego, ulegając woli ciała i zmysłów, i byliśmy z natury dziećmi gniewu, jak i inni;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wśród nich i my wszyscy kiedyś ulegaliśmy požądaniom naszego ciała, spełniając wolę ciała i umysłu, i z natury byliśmy dziećmi gniewu, podobnie jak wszyscy inni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród nich także my wszyscy ulegaliśmy niegdyś żądom naszego ciała, poddając się zachciankom ciała i myśli. Dlatego, jak inni, byliśmy z natury dziećmi gniewu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do nich i my wszyscy należeliśmy, gdy postępowaliśmy według popędów swojego ciała i spełnialiśmy zachcianki ciała i zdrożnych myśli. Tak z natury byliśmy, jak i cała reszta, dziećmi zasługującymi na gniew.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My wszyscy także żyliśmy kiedyś jak oni, ulegając niskim żądom, robiąc to, do czego pociągały nas zmysły. Jest rzeczą zrozumiałą, że z tego powodu byliśmy jak inni ludzie, narażeni na gniew Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawniej i myśmy wszyscy na równi z nimi żyli w pożądliwościach cielesnych, spełniając zachcianki ciała i zdrożnych myśli. I podobnie jak inni bylibyśmy z natury zasługującymi na gniew,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Між ними і всі ми жили колись у хтивостях нашого тіла, чинячи волю тіла й думок, і були з природи дітьми гніву, як і інші.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wśród nich i my wszyscy niegdyś byliśmy, chodząc w požądaniach naszej cielesnej natury, czyniąc wolę ciała wewnętrznego i umysłu, oraz byliśmy z natury dziećmi zapalczywości, tak, jak i pozostali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zresztą wszyscyśmy kiedyś żyli w ten sposób - podążając za namiętnościami swej starej natury i ulegając zachciankom swej starej natury i własnych myśli. W naszym naturalnym stanie byliśmy skazani na gniew Boży, jak wszyscy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, wśród nich my wszyscy swego czasu postępowaliśmy zgodnie z pragnieniami naszego ciała, spełniając zachcianki ciała i myśli, i byliśmy z natury dziećmi srogiego gniewu, tak jak pozostali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kiedyś my wszyscy, tak jak oni, byliśmy podporządkowani pragnieniom naszego ciała i zmysłowemu przyjemnościom. Dlatego, podobnie jak wszystkich innych ludzi, czekał nas Boży sąd.